

FRANCESE - A.A. 2022-2023

Titolo dell'insegnamento:	Lingua francese
Anno di corso:	I anno
Docente:	Florence Pottier
Obiettivi del corso:	Il corso ha lo scopo di portare gli studenti al livello B1/B2 secondo il Quadro Comune Europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Grammatica:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tutti i tempi dell'indicativo • Tutti i tempi del congiuntivo • Espressioni e gallicismi <p>Ampliamento del lessico attraverso comprensioni orali e scritte.</p> <p>Produzioni orali e scritte.</p>
Testi di riferimento:	<p>Françoise Bidaut, <i>Grammaire du Français pour Italophones</i>, UTET , De Agostini Scuola SpA 2021</p> <p>Testi tratti da opere letterarie o stampa.</p>
Modalità di esame:	Orale e scritto

Titolo dell'insegnamento:	Lingua francese
Anno di corso:	Il anno
Docente:	Florence Pottier
Obiettivi del corso:	Il corso ha lo scopo di portare gli studenti al livello B2/C1 secondo il Quadro Comune Europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Grammatica</p> <ul style="list-style-type: none"> • Approfondimento degli usi dei tempi dell'indicativo e del congiuntivo • Argomentazione: espressione di opposizione, causa, conseguenza e scopo • Discorso: descrizione (luogo, paragone) • Narrazione : espressione del tempo, dell'ipotesi e della condizione <p>Ampliamento del lessico attraverso comprensioni orali e scritte.</p> <p>Produzioni orali e scritte.</p>
Testi di riferimento:	<p>Françoise Bidaut, <i>Grammaire du Français pour Italophones</i>, UTET , De Agostini Scuola SpA 2021</p> <p>Testi tratti da opere letterarie o stampa.</p>
Modalità di esame:	Orale e scritto

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione orale linguistica francese
Anno di corso:	I anno
Docente:	Roberta Bezzegato
Obiettivi del corso:	Sviluppo di un'adeguata capacità di ascolto attivo, comprensione orale e memorizzazione delle informazioni fondamentali del discorso funzionale all'interpretazione orale. Sviluppo della capacità di elaborare e riformulare i contenuti in lingua italiana, nel rispetto dell'intenzione comunicativa e dei registri linguistici usati dagli interlocutori.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Introduzione alla tecnica della mediazione linguistica orale.</p> <p>Avviamento allo sviluppo di una buona capacità di ascolto attivo con perfezionamento della comprensione.</p> <p>Esercizi di memorizzazione con restituzione e rielaborazione orale dei concetti.</p> <p>Traduzione a vista di testi non specialistici.</p> <p>Passaggio graduale alla mediazione orale con testi non eccessivamente complessi per contenuti e formulazione linguistica.</p> <p>Teoria e principi fondamentali che reggono l'impostazione dell'annotazione grafica, al fine di costituire un sistema personale di appunti.</p>
Testi di riferimento:	<p>Testi caricati, appunti delle lezioni, dizionari monolingue e bilingue</p> <p>C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, <i>Interpretazione simultanea e consecutiva</i>, edizioni Hoepli</p>
Modalità di esame:	Letture di un testo in lingua da parte della docente e restituzione orale in italiano da parte dello studente

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione linguistica orale francese
Anno di corso:	II anno
Docente:	Roberta Bezzegato
Obiettivi del corso:	Consolidamento delle capacità e delle competenze già acquisite, ascolto attivo, annotazione ed interpretazione dei contenuti in lingua italiana.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Consolidamento delle tecniche di mediazione linguistica orale già acquisite.</p> <p>Approfondimento dell'annotazione grafica e resa interpretativa.</p> <p>Traduzione a vista per sviluppare contestualmente sicurezza e rapidità di traduzione.</p> <p>Esercitazioni pratiche di interpretazione con l'ausilio di testi in lingua appositamente selezionati su svariate tematiche.</p> <p>Dialoghi, interviste e testi di attualità.</p>
Testi di riferimento:	<p>Testi caricati, appunti delle lezioni, dizionari monolingue e bilingue</p> <p>C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, <i>Interpretazione simultanea e consecutiva</i>, edizioni Hoepli</p>
Modalità di esame:	Letture di un testo in lingua da parte della docente e restituzione orale in italiano da parte dello studente

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione linguistica orale attiva francese
Anno di corso:	III anno
Docente:	Roberta Bezzegato
Obiettivi del corso:	Perfezionamento delle capacità e delle tecniche di mediazione già acquisite negli anni precedenti. Perfezionamento della resa interpretativa in francese.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Perfezionamento delle tecniche di mediazione linguistica orale già acquisite.</p> <p>Esercitazioni pratiche di interpretazione mediante la lettura di testi e articoli in italiano da interpretare in lingua francese.</p> <p>Lettura di interviste con giochi di ruoli.</p> <p>I testi selezionati sono a carattere commerciale, economico, politico e di attualità.</p>
Testi di riferimento:	<p>Testi caricati, appunti delle lezioni, dizionari monolingue e bilingue</p> <p>C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, <i>Interpretazione simultanea e consecutiva</i>, edizioni Hoepli</p>
Modalità di esame:	Lettura di un testo in lingua italiana da parte della docente e restituzione orale in francese da parte dello studente

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione linguistica orale passiva francese
Anno di corso:	III anno
Docente:	Roberta Bezzegato
Obiettivi del corso:	Perfezionamento delle capacità e delle tecniche di mediazione già acquisite negli anni precedenti. Perfezionamento della delivery in italiano.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Perfezionamento delle tecniche di mediazione linguistica orale già acquisite.</p> <p>Esercitazioni pratiche di interpretazione mediante la lettura di discorsi, articoli o interviste in francese gradualmente sempre più complessi e articolati, sia nei contenuti che nella formulazione linguistica.</p> <p>Testi di progressiva complessità a carattere economico e di attualità.</p>
Testi di riferimento:	<p>Testi caricati, appunti delle lezioni, dizionari monolingue e bilingue</p> <p>C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, <i>Interpretazione simultanea e consecutiva</i>, edizioni Hoepli</p>
Modalità di esame:	Letture di un testo in lingua da parte della docente e restituzione orale in italiano da parte dello studente

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione francese scritta passiva
Anno di corso:	I anno
Docente:	SIMONA MAMBRINI
Obiettivi del corso:	Il corso si propone di presentare allo studente le differenti problematiche traduttive e di fornire l'inquadramento teorico e gli strumenti pratici e metodologici adeguati per affrontare il processo traduttivo relativo a varie tipologie testuali, dal testo giornalistico e divulgativo a settori specialistici.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Guidare lo studente verso l'acquisizione di un corretto atteggiamento nell'operazione del tradurre, sviluppando le competenze necessarie per operare in modo coerente ed efficace le molteplici scelte implicate nel processo traduttivo quale mediazione linguistico-culturale. All'inizio del corso verranno fornite alcune nozioni riguardanti gli aspetti teorici della traduzione, volte soprattutto a chiarire il concetto per cui la traduzione è innanzitutto un'operazione culturale ancora prima che linguistica.</p> <p>Le problematiche relative alla pratica della traduzione saranno affrontate con una metodologia di lavoro mirante a potenziare l'autonomia di apprendimento anche attraverso il ricorso agli strumenti elettronici di aiuto alla traduzione (corpora paralleli, banche dati testuali, banche dati terminologiche, dizionari elettronici).</p>
Testi di riferimento:	<p>Josiane Podeur, <i>La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano in francese</i>, Liguori, 2003</p> <p>Françoise Bideau, <i>Grammaire du français pour italophones</i>, Utet, 2011</p>
Modalità di esame:	La prova d'esame prevede una traduzione scritta dal francese all'italiano su un testo adeguato, per tipologia e livello, a quelli proposti durante il corso. Allo studente è consentito l'uso delle risorse lessicografiche e terminologiche cartacee e online (glossari, dizionari monolingue e bilingue). La durata della prova è di 2 ore.

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione francese scritta passiva
Anno di corso:	Il anno
Docente:	SIMONA MAMBRINI
Obiettivi del corso:	Il corso si propone di approfondire le tecniche e gli approcci traduttivi relativi a varie tipologie testuali, dal testo giornalistico e divulgativo a settori specialistici, in modo da avviare lo studente verso l'acquisizione di una capacità autonoma di tradurre i testi oggetto delle analisi in classe.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Guidare lo studente verso l'acquisizione di un corretto atteggiamento nell'operazione del tradurre, sviluppando le competenze necessarie per operare in modo coerente ed efficace le molteplici scelte implicate nel processo traduttivo quale mediazione linguistico-culturale. All'inizio del corso verranno fornite alcune nozioni riguardanti gli aspetti teorici della traduzione, volte soprattutto a chiarire il concetto per cui la traduzione è innanzitutto un'operazione culturale ancora prima che linguistica.</p> <p>Le problematiche relative alla pratica della traduzione saranno affrontate con una metodologia di lavoro mirante a potenziare l'autonomia di apprendimento anche attraverso il ricorso agli strumenti elettronici di aiuto alla traduzione (corpora paralleli, banche dati testuali, banche dati terminologiche, dizionari elettronici).</p>
Testi di riferimento:	Françoise Bideau, <i>Grammaire du français pour italophones</i> , Utet, 2011 Morini Massimiliano, <i>La traduzione. Teorie. Strumenti. Pratiche</i> , Sironi Editore, 2007
Modalità di esame:	La prova d'esame prevede una traduzione scritta dal francese all'italiano su un testo adeguato, per tipologia e livello, a quelli proposti durante il corso. Allo studente è consentito l'uso delle risorse lessicografiche e terminologiche cartacee e online (glossari, dizionari monolingue e bilingue). La durata della prova è di 2 ore.

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione francese scritta passiva
Anno di corso:	III anno
Docente:	SIMONA MAMBRINI
Obiettivi del corso:	Il corso si propone di approfondire le differenti problematiche traduttive e affinare gli strumenti pratici e metodologici adeguati per affrontare il processo traduttivo relativo a varie tipologie testuali, dal testo giornalistico e divulgativo a settori specialistici, tra cui quello degli audiovisivi.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	Avviare lo studente verso l'acquisizione di un atteggiamento professionale nell'operazione del tradurre, sviluppando le competenze necessarie per operare in modo coerente ed efficace le molteplici scelte implicate nel processo traduttivo quale mediazione linguistico-culturale. Durante le lezioni, di impronta fortemente pratica (esercitazioni, analisi testuale, studio comparativo e contrastivo di testi tradotti), verranno affrontate varie tipologie di testi (dalle lingue di specialità alla traduzione editoriale/letteraria) attraverso cui affinare le tecniche e le strategie di traduzione, nonché sensibilizzare lo studente all'utilizzo consapevole della lingua di arrivo quale strumento essenziale per la professione del traduttore. Una parte del corso sarà dedicata alle tecniche di traduzione per audiovisivi.
Testi di riferimento:	Morini Massimiliano, <i>La traduzione. Teorie. Strumenti. Pratiche</i> , Sironi Editore, 2007 Alberto Bramati, <i>Le trappole del francese</i> , Edizioni Libreria Cortina, Milano, 2019
Modalità di esame:	La prova d'esame prevede una traduzione scritta dal francese all'italiano su un testo adeguato, per tipologia e livello, a quelli proposti durante il corso. Allo studente è consentito l'uso delle risorse lessicografiche e terminologiche cartacee e online (glossari, dizionari monolingue e bilingue). La durata della prova è di 2 ore.

Titolo dell'insegnamento:	Mediazione francese scritta attiva
Anno di corso:	III anno
Docente:	Florence Pottier
Obiettivi del corso:	Il corso propone di affrontare le differenti problematiche della traduzione attiva in diversi ambiti.
Contenuti del corso (dettaglio del programma):	<p>Pratica della traduzione al fine di acquisire le competenze necessarie per effettuare le varie scelte implicate nel processo traduttivo.</p> <p>Nel corso delle lezioni di impronta pratica, si affrontano diversi tipi di testo al fine di affinare le tecniche e le strategie di traduzione.</p>
Testi di riferimento:	Josiane Poteur, La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano in francese, Liguori, 2003
Modalità di esame:	La prova d'esame prevede una traduzione scritta dall'italiano al francese su un testo adeguato, per tipologia e livello, a quelli proposti durante il corso. Allo studente è consentito l'uso delle risorse lessicografiche e terminologiche cartacee e online (glossari, dizionari monolingue e bilingue). La durata della prova è di 2 ore.